



Departamento: LENGUAS

Carrera: TECNICATURA EN LENGUAS

Asignatura: LENGUA EXTRANJERA: PORTUGUÉS

Código/s: 6894

Curso: TERCER AÑO

Régimen de la asignatura: ANUAL

Asignación horaria semanal: 4 HORAS

Asignación horaria total: 120 HORAS

Profesora Responsable a cargo: MARIA SOLEDAD FONTANA S. - Ayudante de Primera Exclusiva¹.

Integrantes del equipo docente: cátedra unipersonal

Año académico: 2019

Lugar y fecha: Río Cuarto, abril 2019.

¹Profesora Responsable y a cargo. Ayudante de Primera con Dedicación Exclusiva. Junio 2016. Profesora Efectiva por Concurso Público Abierto. Responsable también de las Cátedras de Portugués Nivel I y II y Pruebas de Suficiencia para Carreras de la Facultad de Ciencias Humanas. Integrante de equipo de investigación y Proyecto PIIMEI. Responsable a cargo del Curso de Extensión abierto a la comunidad: Curso de Iniciación en la Comunicación Oral en Portugués. Licenciada y Profesora en Economía, Facultad de Ciencias Económicas (UN de Cuyo- Mendoza) y Facultad de Educación (Universidad Católica de Córdoba). Diplomada de la Diplomatura Superior en Enfoques y Recursos Didácticos para la Enseñanza de Portugués Como Lengua Extranjera, Facultad de Ciencias Humanas, UNRC. Resolución C.D. 334/2016 y Resolución C.S. 358/2016.



1. FUNDAMENTACIÓN

La enseñanza y el aprendizaje del portugués como lengua extranjera sigue el principio de establecer puentes entre las lenguas que aprenden los estudiantes, entre las culturas de una y otra lengua con la finalidad de que el alumno construya relaciones de “doble mano” entre las culturas de otros países y la propia. En el caso del portugués de Brasil, los enfoques contemporáneos en enseñanza de Lenguas Extranjeras, identifican a esa lengua como “lengua vecina” y menos como lengua extranjera. Este enfoque delimita la estructura del curso, la metodología de enseñanza-aprendizaje y las características de los textos que se trabajarán.

El Plan de Estudios de la Tecnicatura en Lenguas contempla el idioma portugués como uno de los idiomas optativos (junto con italiano y alemán), y se dicta en un nivel anual de 120 horas de clases. Perteneció al tercer año del cursado, y no tiene materias correlativas. Esta carrera responde a un enfoque Plurilingüe en el que se desarrollan competencias en varias lenguas extranjeras y en la lengua materna (Lengua Española) simultáneamente.

En relación a los conocimientos previos de los alumnos, en general los cursan esta disciplina no poseen conocimientos previos de portugués que permitan superar la aparente transparencia de esta lengua, sin embargo tienen conocimientos previos en inglés y francés, ello se debe a que ya han abordado al menos dos niveles de cada lengua. Esta última situación suele colaborar en el aprendizaje del portugués en cuanto a estrategias de lectura y reconocimiento de algunos aspectos pragmáticos del texto.

En este espacio curricular se prepara al alumno para poder comunicarse en la lengua portuguesa en sus **cuatro macrohabilidades**: hablar, escuchar, leer y escribir en un número limitado de situaciones de la vida cotidiana de acuerdo a un nivel A1.1 (acceso) según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2001). Este enfoque incluye además **contenidos lingüísticos** básicos (estructuras y vocabulario) y **contenidos socioculturales** (costumbres, formas de relación social, rasgos y particularidades de los países de habla portuguesa). Pretende, además, promover la autonomía del alumno que debe ser protagonista de su aprendizaje.

Para lograr estos objetivos se aborda este espacio curricular desde un enfoque comunicativo intercultural haciendo explícito la estrecha relación que existe entre lengua y cultura; considerándolas inseparables. Bajo este marco teórico se hace explícita la propia cultura para poder hacer una comparación directa con la lengua-cultura que se estudia.

2. OBJETIVOS

2.1 Objetivos generales

- Adquirir conocimientos productivos y receptivos básicos del idioma portugués que permitan comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.

- Valorar la importancia del idioma portugués como lengua vecina y sistemáticamente relevante para las diferentes disciplinas científicas y reconocer el aprendizaje de una lengua extranjera como proceso de mediación entre la lengua materna como punto de partida de la propia identidad cultural y el desarrollo de una competencia comunicativa intercultural.

2.2 Objetivos particulares por habilidades y competencias

Habilidad de comprensión auditiva:

- Comprender distintos tipos de textos orales en contextos predecibles y familiares. Entre los tipos de textos orales se encuentran los siguientes: diálogos cortos, canciones, textos de presentación de diferentes personas, entrevistas, extractos de programas de televisión, llamadas telefónicas, publicidad, anuncios, instrucciones, y otros.

Habilidad de comprensión de lectura:

- Comprender información factual e implícita de distintos textos por medio de la aplicación de diversas estrategias. Entre los tipos de textos escritos se encuentran: formularios, instrucciones sencillas, señales, folletos, catálogos, correos electrónicos, cartas, memos, faxes, avisos, informes, etiquetas, libros de texto, y otros tipos de textos que la cátedra considere relevantes para la disciplina.

Habilidad de expresión e interacción oral:

- Utilizar expresiones y frases sencillas para describir el lugar de domicilio, pertenencias y las personas conocidas.
- Mantener una conversación guiada en una temática.
- Realizar una presentación oral breve sobre una temática conocida.
- Plantear y contestar preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos habituales.
- Poder comunicarse en situaciones sociales en un contexto familiar como hacer llamadas telefónicas, invitar, aceptar o rechazar una invitación, dar y pedir direcciones, explicar cómo funciona algo, registrarse en un curso, solicitar información en una oficina de turismo y para encontrar una solución a un problema.

Habilidad de expresión escrita:

- Escribir textos personales cortos y sencillos.
- Completar formularios con datos personales.



- Producir textos expositivos, narrativos y descriptivos como avisos, folletos, e-mails, cartas informales y formales, historias, noticias, notas y mensajes, atendiendo siempre a las estrategias necesarias para llevar a cabo el proceso de escritura.

Competencia de reflexión sobre la lengua portuguesa:

- Reflexionar críticamente sobre aspectos fundamentales del funcionamiento del lenguaje y el uso de la lengua portuguesa.
- Reconocer similitudes y diferencias relevantes en relación con el idioma materno y otros idiomas conocidos.

Competencia de reflexión intercultural:

- Apreciar el conocimiento de la(s) lengua(s) y cultura(s) como medio para comprender la realidad contemporánea y para favorecer la comprensión entre los pueblos.
- Relativizar el punto de vista y el sistema de valores culturales propios.
- Reconocer los valores y cosmovisiones propios de la cultura de la lengua portuguesa, en distintas manifestaciones y prácticas socioculturales.
- Reconocer aspectos comunes y diversos en las identidades personales, grupales y comunitarias como base de la convivencia en la diversidad.
- Sensibilizarse ante diferentes formas de prejuicio en las relaciones interculturales para poder avanzar en su superación.

3. CONTENIDOS

El material de clases consiste en un dossier organizado por la profesora. El mismo está conformado por diferentes secciones: o português no mundo, aportuguesamento de palavras, dossiê de cumprimentos e formas de tratamento, dossiê de fonética, unidades 0 a 4 del método Brasil Intercultural.

Unidad 0: Conhecendo o Brasil

Puntos de partida: Qual a imagem que você faz do Brasil?, Quero estudar português para..., Imagens do Brasil, Personagens ilustres brasileiros, Inclusão do direito à felicidade na Constituição, O que é, o que é?

Interacción (géneros textuales, comprensión oral, producción oral y escrita): Mapa do Brasil, Seleção de informação (lista), Fotos de elementos culturais e geográficos do Brasil, Fotos e descrições de famosos brasileiros, Textos informativo (jornalístico), canção.

Análisis lingüístico: marcadores do discurso, cidades e estados brasileiros, infinitivo dos verbos.

Unidad 1: Interagindo em português

Puntos de partida: Funções Do Celular, Marcando Uma Consulta E Um Encontro, Agenda Telefônica, Cumprimentos, Perfil De Rede Social, E-Mail, Árvore Genealógica, Sozinhos.com,



Fonética [u], [o], [ɔ], [i], [e], [ɛ].

Interacción (géneros textuales, comprensión oral, producción oral y escrita): charge, telefonemas- diálogos (formal e informal), seleção de informação (lista), imagens (fotos e figuras), e-mail, imagem (organograma), texto informativo (jornalístico.)

Análisis lingüístico: vocabulário relativo às situações iniciais de interação: expressões do cotidiano, cumprimentos, votos, despedidas, apresentações, felicitações, profissões, informações pessoais, família. Artigos definidos e indefinidos. Contrações: preposição “de” e “em”+artigos. Conjunções: “e”, “ou” e “mas”. Alfabeto: vogais e consoantes, números naturais: um a dois bilhões, pronomes pessoais e verbos no Presente do Indicativo, Pronomes possessivos, Fonética [u], [o], [ɔ], [i], [e], [ɛ].

Unidade 2: Quebrando a rotina

Puntos de partida: Parem de falar mal Da Rotina, Fonética [S], [Z], [L], [W], Agenda de Gláucia, Cotidiano, Dias Comemorativos, Festa Junina, Estações do Ano, Horas, Vida cotidiana dos Países, Países e Nacionalidades, Vamos ao Cinema?, Mesa do Brasileiro-Menos arroz E mais Feijão, Tudo Gostoso!, Santa Rotina do Trabalho, Áudio: Como é sua Personalidade No Trabalho.

Interacción(géneros textuales, comprensión oral, producción oral y escrita): poema, dialogo formal, canção, seleção de informação (lista), artigo, textos informativos, agenda de viagens, convites, notícias, cardápio, quizz.

Análisis Lingüístico: vocabulário relativo às expressões de cotidiano, dias da semana, meses do ano, datas comemorativas, estações do ano, horas, países e nacionalidades, refeições, alimentos, meios de transporte, fonética [s], [z], [l], [w], verbos no Presente do Indicativo relacionados à rotina, gerúndio, futuro imediato.

Unidade 3: Descobrimo o mundo.

Puntos de partida: Descobrimo o mundo, Viajar é preciso, Fonética [ã], [ãõ], Benditas, Viagem como pé na estrada, Áudio: Viagem de Elaine, Fonética [dʒ], [tʃ], Pacotes Turísticos, São Paulo: a cidade mais interessante, Sampa, Depoimentos de viagens.

Interacción(géneros textuales, comprensión oral, producción oral y escrita):Citação, Reportagem, Canção, Texto informativo, diálogo informal, Roteiro, relato diário de viagem, Artigo de Opinião, Canção.

Análisis Lingüística: Vocabulário relativo a lugares, viagens, comidas, atividades de lazer, Fonética [ã], [ãõ] ,Verbos no Pretérito Perfeito de Indicativo, Fonética [dʒ],[tʃ], Comparativos: igualdade, superioridade e inferioridade.

Unidade 4: Infância



Puntos de partida: Meus Oito anos, Ai que saudades de minha infância querida, A palmada como medida paliativa, Ai que saudades, Brinquedo sem preconceito, Brinquedos, Brincadeiras, Dia da criança, Aquarela, Cores, Fonética: [b],[v], Menino Maluquinho, Personagens de desenhos animados.

Interacción(géneros textuales, comprensión oral, producción oral y escrita): Trecho do poema de Casimiro de Abreu, Entrevista coletiva, Vídeo - reportagem do Jornal Hoje, Paródia do poema “Meus Oito Anos”, Texto informativo jornalístico, Seleção de informações (lista), Canção, História em Quadrinhos, Imagens (ilustração).

Análisis Lingüístico: Vocabulário sobre cores, brinquedos e brincadeiras populares no Brasil, Pretérito Imperfeito, Advérbios de Lugar, Português e Espanhol em contraste: diferentes acepciones do verbo assistir, Fonética [b], [v]

4. METODOLOGÍA DE TRABAJO

4.1- Enfoque metodológico general

Se desarrollará un enfoque metodológico general orientado a la co-acción. O sea, el enfoque metodológico general debe relacionarse con una visión muy general del uso y del aprendizaje de lenguas. El enfoque aquí adoptado, en sentido amplio, se centra en la acción en la medida en que considera a los alumnos como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tienen tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto. El enfoque basado en la acción, por lo tanto, tiene en cuenta los recursos cognitivos (la memoria, los conocimientos almacenados, la imaginación , la reflexión, etc.), emocionales y volitivos que operan en los procesos de comprensión de textos, así como toda la serie de capacidades específicas que un individuo aplica como agente social.

En cuanto al desarrollo del curso, las actividades serán grupales e individuales según las características de las mismas. Se realizarán tareas de planificación del trabajo a realizar, fases de problematización, fases de discusión/ puesta en común de las diversas maneras de comprender los diferentes géneros a trabajar ; fases de revisión de aspectos que resulten complejos para los alumnos, fases de reorganización de los géneros analizados.

Se trabajará con recursos como: material impreso preparado por la docente responsable y a cargo, recursos digitales, internet, material multimedia.

4.2- Formas de trabajo

Las clases serán teórico – prácticas. En las instancias teóricas alumnos y docentes trabajarán sobre aspectos conceptuales que colaboren en los procesos de comprensión y de organización/producción de los géneros textuales que correspondan.

La instancias prácticas o de prevalencia práctica, los alumnos trabajarán siguiendo, en algunas ocasiones, las orientaciones del docente con, en otras, siguiendo las tareas planificadas por



los grupos de alumnos para el trabajo con el material de clase. Habrá instancias de trabajo grupal e individual. Se trabajará con material elaborado por la cátedra para sistematizar el funcionamiento de exponentes morfológicos y de sintaxis en distintos géneros textuales.

Los alumnos también proveerán materiales para el trabajo en clase, en función de sus necesidades e intereses.

También se prevé trabajar con diccionario bilingüe español-portugués/ portugués-español y diccionario monolingüe en portugués.

En algunas ocasiones se trabajará, complementando las clases presenciales, con actividades propuestas a través de la plataforma educativa SIAT y/o Google Classroom.

5. EVALUACIÓN

Se atiene al “Régimen de estudiantes y de enseñanza de pregrado y grado de la Universidad Nacional de Río Cuarto”, Res. CS 120/2017 (<https://www.unrc.edu.ar/unrc/academica/docs/rcs0120-2017.pdf>)

Aprobación en calidad de alumno regular: Aprobación de 2 (dos) exámenes parciales (con la posibilidad de un parcial recuperatorio para cada evaluación parcial) con una calificación mínima de 5 (cinco) en la escala tradicional de 1 a 10, mediante los cuales el alumno tiene que demostrar su conocimiento y comprensión de, al menos, el 50% de los temas fundamentales de la asignatura que corresponden a la evaluación parcial.

Contenido / modalidad de los parciales: Todas las instancias de evaluación tanto los trabajos prácticos como los exámenes parciales, recuperatorios son escritas y orales.

En los exámenes parciales, el docente explicitará los objetivos -entre los propuestos en el programa- y los correspondientes contenidos que se considerarán para la aprobación.

5.1- Para alcanzar la condición de Alumno Regular:

Realización y aprobación de 2 trabajos prácticos integradores con una calificación mínima de 5 (cinco) en la escala tradicional de 1 a 10, mediante los cuales el alumno tiene que dar cuenta del logro de los objetivos que correspondan a cada trabajo práctico.

-80% de asistencia a las clases.

-Aprobación de dos parciales con nota mínima 5 (cinco), posibilidad de recuperar ambos.

-Aprobación del 70% de los trabajos prácticos propuestos durante el dictado de clases

5.1.1. - Condición Alumno Libre

En caso de la desaprobación de uno de los dos parciales recuperatorios y/o de una asistencia inferior al 80% y/o no aprobación de los dos prácticos integradores, el alumno perderá la



posibilidad de la condición de alumno regular. En ese caso, para rendir la materia deberá hacerlo en la condición de alumno libre.

5.1.2- Régimen de promoción: no posee.

5.1.3- Alumno Vocacional: según Resolución Nº 356, anexo 1, punto 54

5.2. - Acreditación de la disciplina

5.2.1- Para alumnos en condición de Regular:

IMPORTANTE: En el examen final tanto de los alumnos con condición regular, como de aquellos con condición libre, se evaluará el logro de los objetivos indicados en el programa.

a) Examen final consistirá en la realización oral de un trabajo integrador con una instancia escrita y otra oral.

b) El examen tendrá una duración máxima de una hora y media.

c) El examen se aprobará con nota 5 (cinco), correspondiente al 50% de la evaluación.

d) En caso que el alumno envíe al profesor un trabajo a través de alguna herramienta de entorno virtual, podrá considerar correcta recepción sólo si el profesor acusara recepción del trabajo.

5.2.2- Acreditación de la disciplina para alumnos en condición de Libre:

a) Asistencia a clases de consulta 15 días antes de la fecha de examen, como mínimo, para revisar con el docente el programa de la materia, el material bibliográfico y discutir dudas específicas del alumno. Condición obligatoria para que el docente prepare el/los examen(es) correspondiente(s) y para que el alumno tenga la opción de realizar el examen final correspondiente.

b) En situación de examen en el aula, aprobación de examen escrito y oral que abarcará los contenidos del programa.

c) El alumno deberá aprobar el examen escrito que tendrá duración máxima de una hora y media. Esta instancia deberá ser aprobada para pasar a la instancia oral.

d) El segundo momento del examen, la instancia oral, tendrá una duración máxima de una hora.

e) Para obtener la nota 5 (cinco), el alumno debe aprobar el 50% de cada instancia.

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA



Dossiê de Cumprimentos e Formas de Tratamento e Dossiê de Fonética:

André, S. y Santa María, M. M., (2005). *Português Dinâmico. Nível Inicial 1. Curso de Português para hispano – falantes*. Buenos Aires : el autor

Berlitz (2004). *Português. Níveis 1 - 4*. Suiza: Berlitz

Eberlein O.F. Lima, E.; Rohrmann, L.; Ishihara, T.; González Bergweiler, C. y Abirad Iunes, S. (1986). *Avenida Brasil – Curso básico de português para estrangeiros*. São Paulo: EPU

Fundación Centro de Estudos Brasileiro (2004). *Um português bem brasileiro*. Buenos Aires: Funceb

Fundación Centro de Estudos Brasileiros. (1999). *Conhecendo o Brasil*. Buenos Aires: Formar Educación a Distancia, TVE Brasil

Fontão do Patrocínio, E. y Pierre C. (1998). *Fala Brasil. Português para estrangeiros*. Campinas: Pontes.

Roos, L. y Medone, S. *Guía Prático de fonética (2000). Dicas e modelos para uma boa pronúncia*. Buenos Aires: Sotaque.

Libro de base:

Nascente Barbosa C. y Nunes de Castro G. (2013). *Brasil Intercultural. Língua e cultura brasileira para estrangeiros. Ciclo Básico – níveis 1 e 2*. Buenos Aires: Casa do Brasil.

Nascente Barbosa C. y Nunes de Castro G. (2013). *Brasil Intercultural. Língua e cultura brasileira para estrangeiros. Livro de Exercícios. Ciclo Básico – níveis 1 e 2*. Buenos Aires: Casa do Brasil.

6.2. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Cavalcanti Cunha, P. (org) (2002). *Tópicos em português língua estrangeira*. Brasília: UnB

Consejo de Europa (2001). Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Díaz, A. (2013). *Falsos Amigos. Português-Espanhol. Español-Portugués*. Lisboa: Lidel

Eberlein O.F. Lima, E. y Abirad Iunes, S. (1999). *Falar...Ler...Escrever....Português. Um Curso para estrangeiros*. São Paulo: EPU

Kickhöfel A., U.; Bassols, L. y Perozzo, R.V. (2017). *Curtindo os sons do Brasil. Fonética do Português do Brasil para Hispanofalantes*. Lisboa: Lidel

Marchant, M. (1980). *Português para estrangeiros*. Porto Alegre: Sulina.



Martinez, P. (2009). *Didática de Línguas Estrangeiras*. São Paulo: Parábola.

Mendes, E. (org) (2011). *Diálogos Interculturais. Ensino e formação em português língua estrangeira*. Campinas: Pontes

Paes de Almeida Filho, J.C. (2011). *Fundamentos de Abordagem e Formação no ensino de PLE e de outras línguas*. Campinas: Pontes

Paiva, V. L. (2014). *Aquisição de segunda língua*. São Paulo: Parábola.

Perini, M (2010). *Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Parábola.

Ponce, M.; Andrade Burim, S. y Florissi, S. (2000). *Tudo Bem? Volumen 1. Português para a nova geração*. São Paulo: SBS.

Rente, S. (2013). *Expressões Idiomáticas ilustradas*. Lisboa: Lidel

Páginas web sugeridas para consulta:

<http://becastanheiradepera.blogs.sapo.pt/tag/cplp>

<http://www.ebah.com.br/content/ABAAABNz0AC/coesao-coerencia>

<http://www.ebah.com.br/content/ABAAABUhYAD/apostila-coesao-coerencia>

<http://veja.abril.com.br/acervodigital/>

www.terra.com.br/istoeonline

www.istoe.com.br/

www.iba.com.br/Super_Interessante

SciELO - Scientific Electronic Library Online: www.scielo.br

Dicionarios online:

Dicionário Priberamm: <http://www.priberam.pt/dlpo/>

Moderno Dicionário da Língua Portuguesa - Dicionários Michaelis
michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/

Dicionário do Aurélio Online - Dicionário da Língua Portuguesa: www.dicionariodoaurelio.com/

Gramática on line

<http://www.gramaticaonline.com.br/>

<http://www.portugues.com.br/gramatica/>

<http://www.brasilecola.com/gramatica/>



7. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES, TRABAJOS PRÁCTICOS Y PARCIALES

El presente cronograma se elabora sobre la base al material de cátedra. El cronograma puede ser modificado y adaptado al ritmo y las necesidades del grupo de alumnos.

PRIMER CUATRIMESTRE (15 semanas)

-Presentación del curso. Introducción del material de estudio

“Dossiê de Cumprimentos e Formas de Tratamento”

“Dossiê de Fonética”

Unidad 0 y 1: libro *“Brasil Intercultural. Língua e cultura brasileira para estrangeiros. Ciclo Básico – níveis 1 e 2”*

Repaso

Primer parcial

Análisis grupal de parciales

Recuperatorios

SEGUNDO CUATRIMESTRE (14 semanas)

Repaso general 1º cuatrimestre

Unidad 2, 3 y 4: libro *“Brasil Intercultural. Língua e cultura brasileira para estrangeiros. Ciclo Básico – níveis 1 e 2”*

Repaso

Segundo parcial

Análisis grupal de parciales

Recuperatorios

8. HORARIOS DE CLASES Y DE CONSULTAS

CLASES:

MARTES (16 a 18 Horas), Aula 11 Pabellón B de la Facultad de Ciencias Humanas

JUEVES (17 a 19 Horas), Aula 11 Pabellón B de la Facultad de Ciencias Humanas

CONSULTAS:

MIÉRCOLES (10 a 12 horas), Cubículo 21 Pabellón B Humanas.



OBSERVACIONES